

Son pochi fiori- *Translation- Tina Gray*

Son pochi fiori, povere viole,	just a few flowers, humble violets,
Son l'alito d'aprile	they are the breath of April
Dal profumo gentile;	with their tender fragrance.
Ed è per voi	and for you
che le ho rapite al sole...	I have snatched them from the sunshine....
Se avessero parole,	if they could speak
le udreste mormorar:	You would hear them say:
Noi siamo figlie timide e pudiche	We are timid and shy daughters of spring
Siamo le vostre amiche;	We are your friends.
Morremo questa sera,	we shall die this evening,
Ma morremo felici	but we are happy to wish you,
Di dire voi, che amate gl' infelici:	who love the unfortunate:
Il ciel vi possa dar	may heaven grant you
Tutto quel bene che si può sperar.	all the good things that it is possible to hope for.
Ed il mio cor aggiunge	and in my heart adds
una parola modesta, ma sincera:	a modest but sincere word:
Eterna primavera La vostra vita sia,	may your life which brings comfort to others
Che altri consola...	be eternal spring...
Deh, vogliate gradir	Ah, desire to accept
Quanto vi posso offrir!	All that I can offer!

Chansons Madecasses

Nahandove text-Evariste de Barny *translation- Richard Stoke*

Nahandove, ô belle Nahandove! L'oiseau nocturne a
commencé ses cris, la pleine lune brille sur ma tête, et
la rosée naissante humecte mes cheveux.
Voici l'heure; qui peut t'arrêter, Nahandove, ô belle
Nahandove!
Le lit de feuilles est préparé; je l'ai parsemé de
fleurs et d'herbes odoriférantes; il est digne de tes
charmes, Nahandove, ô belle Nahandove!
Elle vient. J'ai reconnu la respiration précipitée
que donne une marche rapide; j'entends le
froissement de la pagne qui l'enveloppe; c'est elle, c'est
Nahandove, la belle Nahandove!
Reprends haleine, ma jeune amie; repose-toi sur
mes genoux. Que ton regard est enchanteur! Que le mouvement
de ton sein est vif et délicieux sous la main qui le presse!
Tu souris, Nahandove, ô belle Nahandove!
Tes baisers pénètrent jusqu'à l'âme; tes caresses brûlent tous mes sens;
arrête, ou je vais mourir. Meurt-on de volupté, Nahandove, ô belle Nahandove!
Le plaisir passe comme un éclair. Ta douce haleine s'affoiblit,
tes yeux humides se referment, ta tête se penche mollement, et tes
transports s'éteignent dans la langueur. Jamais tu ne fus si belle,
Nahandove, ô belle Nahandove!
Tu pars, et je vais languir dans les regrets et les désirs.
Je languirai jusqu'au soir. Tureviendras ce soir,
Nahandove, ô belle Nahandove!

Nahandove

Nahandove, o lovely Nahandove! The nocturnal
bird has begun its cries, the full moon shines
overhead, and the new-born dew moistens my hair.
Now is the hour; who can be delaying you,
Nahandove, o lovely Nahandove!
The bed of leaves is prepared.
I have strewn it with flowers and sweet-smelling herbs;
it is worthy of your charms, Nahandove, o lovely Nahandove!
She comes. I recognized her breathing, quickened by her rapid walk.
I hear the rustle of the loincloth wrapped around her;
it is she, it is Nahandove, lovely Nahandove!
Take breath, my little love; rest on my lap.
How bewitching your gaze is! How quick and
delightful is the motion of your breast beneath a caressing hand!
You smile, Nahandove, o lovely Nahandove!
Your kisses reach right into my soul;
your caresses set all my senses ablaze: stop, or I shall
die. Can one die of delight, Nahandove, o lovely Nahandove?
Pleasure passes like lightning.
Your sweet breath falters, your moist eyes close, your head falls
gently forwards, and your ecstasy dies, giving way to languor.
Never were you so lovely,
Nahandove, o lovely Nahandove!
You leave, and I shall languish in sorrow and desire.
I shall languish until evening.
You will return tonight, Nahandove, o lovely Nahandove!

Aoua

Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs, habitans du rivage.
Du tems de nos pères, des blancs descendirent dans cette île.
On leur dit: Voilà des terres, que vos femmes les cultivent;
soyez justes, soyez bons, et devenez nos frères.
Les blancs promirent, et cependant ils faisoient des retranchements.
Un fort menaçant s'éleva; le tonnerre fut renfermé dans des bouches d'airain;
leurs prêtres voulurent nous donner un Dieu Que nous ne connoissons pas;
ils parlèrent enfin d'obéissance et d'esclavage.
Plûtôt la mort! Le carnage fut long et terrible;
mais malgré la foudre qu'ils vomissoient et qui écrasoit
des armées entières, ils furent tous exterminés.
Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs.
Nous avons vu de nouveaux tyrans, plus forts et plus nombreux,
planter leur pavillons sur lerivage.
Le ciel a combattu pour nous. Il a fait tomber sur eux les pluies,
les tempêtes et les vents empoisonnés. Ils ne sont plus,
et nous vivons, et nous vivons libres. Aoua Aoua!
Méfiez-vous des blancs, habitans du rivage.

Aoua

Aoua! Aoua! Beware of white men, dwellers of the shore.
In our fathers' time, white men landed on this island;
they were told: here are lands, let your women work them; be just,
be kind and become our brothers.
The white men made promises, and yet they made entrenchments too.
A menacing fort was built; thunder was stored in muzzles of cannon;
their priests pressed on us a God we did not know;
they spoke finally of obedience and slavery. Sooner death!
The carnage was long and terrible; but despite the thunder they spewed
and which crushed whole armies, they were all wiped out.
Aoua! Aoua! Beware of white men.
We have seen new tyrants, stronger and more numerous,
setting their tents on the shore:
heaven has fought on our behalf; has hurled rains upon them,
storms and poisoned winds.
They are no more, and we live, and live in freedom.
Aoua! Beware of white men, dwellers of the shore.

Il est doux

Il est doux de se coucher, durant la chaleur,
sous un arbre touffu, et d'attendre que le vent
du soir amène la fraîcheur.
Femmes, approchez. Tandis que je me repose ici sous un arbre touffu,
occupez mon oreille par vos accens prolongés.
Répétez la chanson de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent la
natte, ou lorsqu'assise auprès du riz, elle chasse les oiseaux avides.
Le chant plaît à mon âme. La danse est pour moi
presque aussi douce qu'un baiser.
Que vos pas soient lents; qu'ils imitent les attitudes
du plaisir et l'abandon de la volupté.
Le vent du soir se lève; la lune commence à briller
au travers des arbres de la montagne.
Allez, et préparez le repas.

It is sweet

It is sweet to lie in the heat beneath a leafy tree,
and wait for the coolness of the evening wind
Women, draw near! While I rest here beneath a leafy tree,
fill my ear with your long-drawn tones.
Sing the song of the young girl who, when her fingers braid her plaits,
or when she sits beside the rice, chases off the greedy birds.
Song pleases my soul; dance is for me almost as sweet as a kiss.
Let your steps be slow; let them mime the gestures of pleasure
and the abandon of passion.
The evening breeze begins to stir.
the moon begins to gleam through trees on the
mountainside. Go, prepare the feast.

Io son lumille ancella – *translation Miriam Ellis*

Ecco, respiro appena,

Io son l'umile ancella
del genio creator;
Ei m'offre la favella
Io la diffondo ai cor...
Del verso io son l'accento,
l'eco del dramma uman
il fragile strumento
vassallo della man...
Mite, gioconda, atroce,
Mi chiamo Fedeltà;
Un soffio è la mia voce,
che al novo di morrà.

Look here; I'm scarcely breathing...

I'm but the humble servant
of the brilliant creator.
He offers me the words
that I impart to the heart...
I'm the verse's music,
the echo of human drama,
the fragile instrument,
the lowly handmaiden...
Timid, joyous, terrible,
I'm called Faithfulness.
my voice is just a whisper,
which, with the new day, will die.

Ah fuggi il traditor *translation -Leonora McClernan*

Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar piu' dir!
Il labbro e' mentitor,
fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

Ah, the traitor flees!
Don't let him speak another word!
His lips lie,
His eyes betray.
Learn from my torments/trials
(Not) to believe in the heart
and let your fear be born
From my danger.